**10e cours**

Nous avons lu les pages 38-40 du roman étudié *Colo en Auvergne* et posé des questions pour que l’extrait soit bien compris de la part des étudiants.

Dans cet extrait nous avons la résolution de l’énigme ! Un braconnier a été l’homme qui a fait tellement peur aux garçons !!Il a été arrêté par la police!!

**Phrases étudiées (4 verbes)**

Le mouchoir… il a dû le *jeter* quand il est monté en voiture (p. 39, l. 6)

La pluie de nuit dernière a détrempé et a *lavé* les taches de sang pour ne *laisser* que des traces d’un rouge délavé (p. 39, l. 7-8)

Et ils *courent*, ils *courent* de plus en plus vite (p. 39, l. 26)

### jeter

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **jeter**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=jeter) vtr | (passer dans l'air d'un endroit à l'autre) (*ball, stone*) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw) vtr |
|  |  | pitch[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=pitch) vtr |
|  | (*informal*) | chuck[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=chuck), sling[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=sling) vtr |
|  | Les enfants jetaient des pierres dans l'étang. | |
|  | The children were throwing stones in the pond. | |
| **jeter** vtr | (poser d'un mouvement rapide) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw), toss[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=toss) vtr |
|  | L'homme entra et jeta sa veste sur le fauteuil. | |
|  | The man came in and threw his jacket on the chair. | |
| **jeter** vtr | (se débarrasser de [qch]) | throw out, throw away vtr phrasal sep |
|  |  | discard[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=discard) vtr |
|  | (*informal*) | chuck[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=chuck), sling[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=sling), toss[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=toss) vtr |
|  | (*informal*) | chuck out, toss out vtr phrasal sep |
|  | En faisant du tri, j'ai bien jeté un carton entier de vieux papiers. | |
|  | While I was doing the recycling, I threw out a whole box of old paperwork. | |
| **jeter** vtr | (établir rapidement) | throw together vtr + adv |
|  | Nous avons jeté les bases de notre association en deux heures. | |
|  | We threw together the foundations of our association in two hours. | |
| **jeter** vtr | (mettre [qqn] dans un certain état) (*figurative*) | drive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drive), put[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=put) vtr |
|  | (*figurative*) | plunge[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=plunge) vtr |
|  | Ses réflexions m'ont jeté hors de moi. | |
|  | His remarks drove me into a rage. | |
| **se jeter**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+jeter) v pron | (se précipiter sur [qqn]) | fling yourself, hurl yourself vtr + refl |
|  | Le chien s'est jeté sur moi pour me mordre. | |
|  | The dog hurled itself at me to bite me. | |
| **se jeter** v pron | (sauter) (*jump*) | throw yourself vtr + refl |
|  | L'homme s'est suicidé en se jetant par la fenêtre. | |
|  | The man committed suicide by throwing himself out of the window. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **se jeter sur/dans [qch]** v pron + prép | (aller vers un lieu) | throw yourself onto [sth], throw yourself into [sth] vtr + refl |
|  | La jeune femme se jeta dans le fauteuil pour pleurer. | |
|  | The young woman threw herself onto the chair to cry. | |
| **se jeter contre [qch]** v pron + prép | (percuter) | pitch yourself into [sth] v expr |
|  |  | collide with [sth] vi + prep |
|  |  | hit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hit) vtr |
|  | La moto s'est jeté contre un arbre. | |
|  | The motorbike collided with a tree. | |
| **se jeter dans [qch]** v pron + prép | (déverser ses eaux dans la mer) (*river*) | flow into [sth] vi + prep |
|  | La Loire se jette dans l'océan atlantique. | |
|  | The Loire flows into the Atlantic ocean. | |
| **jeter** vtr | (dire brusquement [qch] à [qqn]) (*figurative*) | fling[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fling), hurl[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hurl) vtr |
|  | Mon collègue m'a jeté tout son mépris à la figure. | |
|  | My colleague flung all his contempt in my face. | |
| **jeter** vtr | (répandre [qch] sur une surface) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw), spread[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=spread) vtr |
|  | (*light*) | shed[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=shed), cast[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=cast) vtr |
|  | Les projecteurs jettent la lumière sur la scène. | |
|  | The projectors shed light on the scene. | |
| **jeter** vtr | (bouger rapidement une partie du corps) (*head*) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw) vtr |
|  | (*head, hair*) | toss[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=toss) vtr |
|  | Julie avait cette façon de jeter ses cheveux en arrière qui me faisait complètement craquer. | |
|  | Julie had this way of tossing her hair back that completely floored me. | |
| **jeter** vtr | (laisser tomber) | cast[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=cast) vtr |
|  |  | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vtr |
|  | Le bateau jette l'ancre dans le port. | |
|  | The boat casts anchor in the port. | |
| **jeter** vtr | (mettre [qqn] quelque part) (*figurative*) | throw[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=throw), toss[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=toss) vtr |
|  | La police jette le voleur derrière les barreaux. | |
|  | The police throw the thief behind bars. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **jeter [qch] à la poubelle** loc v | (éliminer) | throw [sth] away, throw [sth] out vtr phrasal sep |
|  | (*informal*) | chuck [sth] away, chuck [sth] out vtr phrasal sep |
|  | (*UK, informal*) | bin[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bin) vtr |
|  | J'ai jeté à la poubelle mes vieux magazines. | |
| **jeter [qch] à la poubelle** loc v | *figuré* (abandonner [qch]) | abandon[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=abandon) vtr |
|  | (*informal*) | ditch[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=ditch) vtr |
|  | (*figurative*) | turn your back on [sth] v expr |
|  | Une fois élus, les politiciens jettent à la poubelle leurs promesses. | |
| **jeter [qqn] à la rue** loc v | *familier* (mettre dehors de chez soi) | put [sb] out on the street v expr |
|  |  | throw [sb] out on the street v expr |
|  |  | throw [sb] out, turn [sb] out vtr phrasal sep |
|  | (*informal*) | kick [sb] out, chuck [sb] out vtr phrasal sep |
|  | Voilà plusieurs mois que le locataire ne paie plus son loyer et le propriétaire le jette à la rue. | |
|  |  | throw [sth] into the equation, bring [sth] into the equation v expr |
|  |  | weigh in with [sth] v expr |
|  | Les discussions étaient difficiles, personne ne voulait céder, Pierre jeta une belle somme d'argent dans la balance et il obtint ce qu'il voulait. | |
| **jeter dehors** loc v | *familier* (mettre à la porte) (*figurative, informal*) | throw [sb] out vtr phrasal sep |
|  | (*figurative, informal*) | kick [sb] out vtr phrasal sep |
|  | Il avait trop bu, nous nous sommes disputés et je l'ai jeté dehors. | |
| **jeter l'anathème sur** loc v | (exclure, condamner) | heap imprecations upon [sb] v expr |
|  |  | heap blame upon [sb], heap condemnation upon [sb] v expr |
|  | Les crimes étaient tellement horribles que tout le village jeta l'anathème sur l'homme reconnu coupable. | |
| **jeter l'ancre** loc v | (bateau : mouiller, s'arrêter) | anchor[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=anchor) vi |
|  |  | drop anchor vtr + n |
| **jeter l'opprobre sur [qqn]** loc v + prép | (dénigrer publiquement [qqn]) | cast scorn on [sb] v expr |
|  | (*formal*) | heap opprobrium on [sb] v expr |

**Sens littéral vs sens figuré : le recours à la langue savante pour faire des métaphores**

J'ai jeté à la poubelle mes vieux magazines.

Πετάω στα σκουπίδια

Une fois élus, les politiciens jettent à la poubelle leurs promesses.

Πετάω στον κάλαθο των αχρήστων

### laver

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **laver**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=laver) vtr | (nettoyer) | wash[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=wash) vtr |
|  | Mon père a profité du beau temps pour laver sa voiture. | |
|  | My father took advantage of the good weather to wash his car. | |
| **se laver**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+laver) v pron | (se nettoyer) | have a wash v expr |
|  |  | wash[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=wash) vi |
|  | Je me lave et j'arrive ! | |
|  | I'll have a wash and be right with you! | |
| **se laver [qch]**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+laver) v pron | (se nettoyer un partie du corps) | wash[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=wash) vtr |
|  | Je me lave les mains et j'arrive ! La petite fille s'est consciencieusement lavé les mains avant de passer à table. | |
|  | I'll just wash my hands and I'll be with you! The little girl conscientiously washed her hands before eating. | |
| **se laver**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+laver) v pron | (pouvoir se nettoyer) | be washable[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=be+washable) vi |
|  | Cette veste se lave à l'eau froide. | |
|  | This jacket is washable in cold water. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **laver** vtr | (effacer) (*figurative, forget/forgive*) | wash away, wipe out vtr + adv |
|  | (*retaliate*) | avenge[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=avenge), repay[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=repay) vtr |
|  | (*of suspicion/accusations*) | clear[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=clear) vtr |
|  | Nous laverons cet affront ! | |
|  | **ⓘ** Confession will wash away your sins. | |
|  | We will avenge this insult! | |
|  | **ⓘ** Now everyone knows he didn't steal the necklace, his name has been cleared. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **laver son linge sale en famille** loc v | *familier* (régler ses problèmes en famille) | to refrain from airing your dirty laundry in public expr |
| **s'en laver les mains** loc v pron | (se désintéresser, se ficher de [qch]) | wash your hands of [sth] v expr |
|  | **ⓘ** Pontius Pilate washed his hands of Jesus' fate. | |
| **se laver les mains** loc v pron | (laver ses mains) | wash your hands v expr |
|  | Arnaud ne se lave les mains qu'au savon de Marseille. | |

**Sens littéral vs sens figuré : en grec le recours à la langue savante pour faire des métaphores ; en français le recours au figement, parfois de la préposition (je n’y arrive pas!!) ou à un pronom (ici au pronom *en*) :**

Il se lave les mains (πλένω τα χέρια μου)

Je m’**en** lave les mains !! (νύπτω τας χείρας μου!!)

**Entrée *laver* dictionnaire de Fuchs et Florea**

**Cernez les informations sémantiques, syntaxiques et sémantiques**

V + Adv *Ce produit lave à fond* nettoyer

V + SN ~ un bébé faire la toilette de

~ l’argent de la drogue blanchir

V + SN de SN ~ qqn de tout soupçon blanchir

se V + SN se ~ le visage et les mains se nettoyer avec de l’eau

se V + de SN se ~ d’une accusation se disculper ; s’innocenter

**Corrigé**

**Information**

**Syntaxique lexicale sémantique**

V + Adv *Ce produit lave à fond* nettoyer

V + SN ~ un bébé faire la toilette de

~ l’argent de la drogue blanchir

V + SN de SN ~ qqn de tout soupçon blanchir

se V + SN se ~ le visage et les mains se nettoyer avec de l’eau

se V + de SN se ~ d’une accusation se disculper ; s’innocenter

**11e cours**

### courir

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **courir**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=courir) vi | (se déplacer vite à pied) | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vi |
|  | Actuellement, c'est Usain Bolt qui court le plus vite. | |
|  | Currently Usain Bolt runs faster than anyone else. | |
| **courir** vi | (suivre un chemin en courant) | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vi |
|  |  | sprint[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=sprint) vi |
|  | Auparavant, je courais jusqu'à 12 km d'affilée. | |
|  | I used to run 12 km in one go. | |
| **courir** vi | *figuré* (se propager) (*informal*) | go around vi phrasal |
|  | (*slang*) | do the rounds v expr |
|  |  | circulate[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=circulate) vi |
|  | La rumeur court que le gouvernement va être remanié. | |
|  | Rumours are going around that there's going to be a cabinet reshuffle. | |
| **courir** vi | *figuré* (se dépêcher) | rush[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=rush) vi |
|  |  | rush around vi phrasal |
|  | (*UK*) | rush about vi phrasal |
|  | Pendant les vacances, on peut arrêter de courir. J'ai vraiment besoin de me poser un peu parce que j'ai couru toute la journée entre les réunions au bureau et les activités des enfants. | |
|  | I really need to sit down for a while, because I've spent all day rushing between meetings at work and the kids' activities. | |
|  | During the holidays, you can stop rushing around. | |
| **courir** vi | *figuré* (se précipiter) | rush[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=rush), hurry[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hurry) vi |
|  | (*figurative*) | race[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=race) vi |
|  | Le tout Paris a couru voir le dernier film avec Jean Dujardin. | |
|  | The whole of Paris rushed (*or:*hurried) to see the latest Jean Dujardin film. | |
| **courir** vtr | (risquer) | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vtr |
|  |  | take[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=take) vtr |
|  | Vous courez un grave danger en ne respectant pas les consignes. | |
|  | You're running a serious risk by not following the instructions. | |
| **courir à** vtr ind | (aller rapidement vers [qch]) | be heading for [sth] v expr |
|  | Si vous les attaquez de front, vous courez à une défaite cinglante. | |
|  | If you go for a full-frontal attack, you are heading for a painful defeat. | |
| **courir après** vtr ind | (rechercher) | chase[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=chase) vtr |
|  |  | chase after [sth] vtr phrasal insep |
|  | Il a toujours couru après la fortune. | |
|  | He's always been chasing wealth. | |
|  | He's always chased after wealth. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **courir toujours, courir encore** loc v | (être en fuite) | still be on the loose, still be on the run v expr |
|  |  | still be at large v expr |
|  | La police a mis tous ses effectifs sur le coup mais à l'heure actuelle, l'assassin court toujours. (niveau familier) | |
|  | The police have put all their officers on the case but at the present time, the killer is still on the loose (*or:*still on the run). | |
| **courir** vi | (participer à une course) | race[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=race) vi |
|  |  | drive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drive) vi |
|  |  | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vi |
|  |  | compete[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=compete) vi |
|  | Ce pilote courait sur Ferrari lors du dernier grand prix. | |
|  | This driver was racing for Ferrari during the last grand prix. | |
| **courir** vi | (aller librement) (*figurative*) | wander[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=wander), roam[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=roam) vi |
|  | Il laissait souvent courir ses pensées au lieu de se concentrer. (il laissait libre court à ses pensées) | |
|  | He would often let his thoughts wander (*or:*roam) instead of concentrating. | |
| **courir** vi | *figuré* (aller vite) (*figurative*) | fly[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fly) vi |
|  |  | speed[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=speed) vi |
|  | Les doigts des secrétaires courent sur le clavier. | |
|  | The secretaries' fingers fly over the keyboards. | |
| **courir** vi | (commencer) | be in effect v expr |
|  | Cet accord court depuis le début du mois. | |
|  | This agreement is in effect from the beginning of the month. | |
| **courir** vi | (marine : faire route) | sail[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=sail) vi |
|  | Cela fait un mois que notre navire court. | |
|  | Our ship has been sailing for a month now. | |
| **courir** vtr | (participer à une course) | run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run) vtr |
|  |  | race[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=race) vtr |
|  | Ce sprinter court le 100 mètres en moins de 10 secondes. | |
|  | This sprinter runs the 100 metres in under 10 seconds | |
| **courir** vtr | (parcourir) (*figurative: area, list, etc.*) | scour[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=scour), comb[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=comb) vtr |
|  | (*area*) | go all over [sth] v expr |
|  | (*place, event*) | go to every [sth], go to all the sths v expr |
|  | J'ai dû courir toute la ville pour trouver une boulangerie encore ouverte. La jeune actrice courait les castings. (niveau familier) | |
|  | I had to scour the whole town to find a bakery that was still open. | |
|  | The young actress went to all the casting sessions. | |
| **courir** vtr | *littéraire* (voyager) | roam[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=roam) vtr |
|  |  | travel[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=travel) vtr |
|  | Cet aventurier a couru le monde pendant des années. | |
|  | This adventurer roamed the world for years. | |

En grec, le passage de l’emploi propre à l’emploi figuré est assuré par le recours à la langue savante :

Je cours le 100 mètres (emploi littéral)

Τρέχω κατοστάρι

Διατρέχω κίνδυνο

Je cours un danger (emploi littéral)

Οn a parlé de l’importance des prépositions en français. Ainsi, *courir* après a comme équivalence en grec *κυνηγάω :*

Il a toujours couru après la fortune (κυνηγούσε πάντα τα πλούτη)

Νοus constations que la métaphore est marquée par le figement de la préposition en français essentiellement, en grec aussi parfois :

comme *crier dessus* a comme verbe équivalent en grec *μαλώνω*

Il ne faut pas lui crier dessus!

Dans la phrase :

La police a mis tous ses effectifs sur le coup mais à l'heure actuelle, l'assassin court toujours. (niveau familier)

Pour garder le niveau de langue (familier), nous avons proposé l’équivalence : έγινε άφαντος

On a noté la différence entre expression figée et phrase à verbe employé métaphoriquement.

Dans la phrase :

J'ai dû *courir* *toute la ville* pour trouver une boulangerie encore ouverte

*Courir la ville* est une phrase dans laquelle le verbe est employé métaphoriquement ; son sens est pourtant prévisible.

Par contre elle pourrait être rendue par une expression figée en grec pour respecter le niveau de langue (familier) :

*Έφαγα τον τόπο* για να…

C’est une expression figée parce que le verbe ne garde pas son sens ; combiné avec son complément son sens est imprévu.

On a, enfin, rendu le verbe *courir* dans :

Cet aventurier *a couru* le monde pendant des années.

par le verbe *γυρίζω* :

*Γύρισε* όλο τον κόσμο

Et on s’est rendu compte que *γυρίζω* est employé dans son sens métaphorique en grec aussi dans l’exemple ci-dessus.

Pour se préparer à l’examen : notez dans chaque colonne quelles sont les informations sémantiques, syntaxiques et lexicales. Proposez également les verbes équivalents en grec (ou dans votre langue maternelle)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Information………………….** | **Information ……………………..** | **Information ……………** | **Équivalence en grec** |
| V+SN pays pour SN pays | *Il a* ***quitté*** *le Congo pour la France* | Partir de ; abandonner |  |
| V + SN | *Il a* ***quitté*** *le syndicat* | Partir de ; abandonner |  |
| V + SN | *La famille est priée de* ***quitter****les lieux (Loc)[[1]](#footnote-1).* | Évacuer |  |
| V + SN | *Marie a* ***quitté*** *Pierre* | Abandonner ; se séparer de |  |
| SN Vnég | *Ne* ***quittez*** *pas* (niveau standard)[[2]](#footnote-2) | Ne pas raccrocher |  |
| V SN Prép SN temps | *Je* ***quitte*** *le travail à sept heures du soir* | Arrêter de travailler |  |

**Corrigé**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Information………………….** | **Information ……………………..** | **Information ……………** | **Équivalence en grec** |
| V+SN pays pour SN pays | *Il a* ***quitté*** *le Congo pour la France* | Partir de ; abandonner | Άφησε την Αθήνα |
| V + SN | *Il a* ***quitté*** *le syndicat* | Partir de ; abandonner | Άφησε το συνδικάτο |
| V + SN | *La famille est priée de* ***quitter****les lieux (Loc)[[3]](#footnote-3).* | Évacuer | Να αποχωρήσει |
| V + SN | *Marie a* ***quitté*** *Pierre* | Abandonner ; se séparer de | Τον άφησε |
| SN Vnég | *Ne* ***quittez*** *pas* !!(niveau standard)[[4]](#footnote-4) | Ne pas raccrocher | Περιμένετε παρακαλώ! |
| V SN Prép SN temps | *Je* ***quitte*** *le travail à sept heures du soir* | Arrêter de travailler | Σχολάω στις 7μμ |

Οn a dit que pour la bonne équivalence, on est guidé par le contexte et les informations dictionnairiques. On peut ainsi imaginer une situation de communication.

Ainsi *ne quittez pas* est rendu en grec par *περιμένετε παρακαλώ*!!

Par contre : - *patientez SVP* !! (niveau soutenu) serait rendu en grec par *αναμείνατε στο ακουστικό σας* !! phrase toute faite de la langue savante

Et : *bouge pas* (niveau familier) serait rendu en grec non par un verbe, mais par un adverbe si l’on imagine la situation de communication : *Μισό* (venant de *μισό λεπτό*), fonctionnant ici éventuellement comme un adverbe à la place de *αμέσως* (*immédiatement*).

**Pour aller plus loin !!**

### laisser

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **laisser**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=laisser) vtr | (ne pas consommer) (*food*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr |
|  | Si tu n'as plus faim, laisse ton dessert. | |
|  | Leave your dessert if you're not hungry. | |
| **laisser** vtr | (ne pas avoir enlevé [qch]) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr |
|  | Cet élève a laissé trop de fautes dans sa rédaction. | |
|  | This student has left too many mistakes in his essay. | |
| **laisser** vtr | (oublier [qch] quelque part) (*forget*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr |
|  |  | leave [sth] behind vtr + adv |
|  | J'ai laissé mon sac chez ma mère, il faut que je retourne le chercher. | |
|  | I left my bag at my mum's; I'll have to go back and get it. | |
| **laisser** vtr | (cesser de faire [qch]) (*activity*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave), stop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=stop) vtr |
|  | (*informal, figurative*) | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vtr |
|  | Laisse ton bricolage et viens au cinéma ! | |
|  | Leave your DIY and come to the cinema! | |
| **laisser** vtr | (ne pas s'occuper de [qch]) | leave it vtr + pron |
|  |  | let it alone v expr |
|  | Laisse, Virginie, je m'en occuperai plus tard. | |
|  | Leave it, Virginia, I'll take care of it later. | |
| **laisser** vtr | (donner, transmettre) | give[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=give) vtr |
|  | (*to be collected*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr |
|  | Je laisse toujours un pourboire au taxi. | |
|  | I always give a tip to the taxi driver. | |
| **laisser** vtr | (déposer) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr |
|  |  | drop off vtr phrasal sep |
|  | Je laisserai ma robe chez le teinturier. | |
|  | I'll leave my dress at the dry cleaner. | |
| **laisser [qch] à [qqn]** vtr | (garder pour [qqn] d'autre) | leave [sth] to [sb], leave [sth] for [sb] vtr + prep |
|  |  | leave it to [sb] to do [sth] v expr |
|  | Je ne l'apprécie pas, il me laisse toujours le travail rébarbatif. | |
|  | I'm not keen on him. He always leaves the boring jobs to me. | |
| **laisser** vtr | (quitter) (*person*) | leave[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr |
|  | Pouvez-vous nous laisser ? Nous avons à parler. | |
|  | Would you mind leaving us? We need to talk. | |
| **laisser [qqn]** vtr | (devoir partir) | must go v expr |
|  | (*informal*) | will be off expr |
|  | (*informal*) | will be on your way expr |
|  | (*informal*) | will love [sb] and leave [sb], will leave [sb] to it expr |
|  | Bon, je te laisse car mon taxi est arrivé. | |
|  | OK, I must go, as my taxi is here. | |
|  | Right, my taxi's here; I'll love you and leave you (*or:*I'll leave you to it). | |
| **laisser [qqn/qch] faire [qch]** loc v | (ne pas empêcher de faire [qch]) | let [sb] do [sth] v expr |
|  |  | allow [sb] to do [sth] v expr |
|  | Les policiers ont laissé les manifestants accéder jusqu'à 200 mètres de l'Assemblée Nationale puis les ont bloqués. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **se laisser + [infinitif]**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+laisser) v pron | *familier* (être agréable) (*informal: attractive, pleasant*) | be easy on the + [ear/eye] v expr |
|  |  | be very + [adjective] vi + adv |
|  | C'est une jolie fille qui se laisse regarder. Ce film se laisse voir. | |
|  | She's a pretty girl who's easy on the eye. | |
|  | This film is very watchable. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Formes composées** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **c'est à prendre ou à laisser** expr | (Ce n'est pas négociable) | take it or leave it v expr |
|  | C'est à prendre ou à laisser, je ne marchanderai pas. | |
| **laisser à désirer** loc v | (être négligé) | leave a lot to be desired v expr |
| **laisser [qch] à l'abandon** loc v | (ne pas s'occuper de [qch]) | abandon[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=abandon) vtr |
|  | Le propriétaire de la maison avait laissé son jardin à l'abandon et celui-ci était envahi par les herbes hautes et les mauvaises herbes. | |
| **laisser à la discrétion de** loc v | (laisser au jugement de [qqn]) | leave to [sb]'s discretion v expr |
|  | Cette décision est laissée à la discrétion du chef de service. | |
| **laisser à penser que** loc v | (indiquer, faire croire) | lead you to believe, lead you to believe that v expr |
| **laisser agir** loc v | (laisser le temps à [qch] d'agir) | leave to work[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave+to+work) v |
| **laisser carte blanche à [qqn]** loc v + prép | (tout autoriser à [qqn]) | give [sb] carte blanche v expr |
| **laisser choir** loc v | *familier, rare* (renoncer) (*informal*) | drop it v expr |
|  | (*informal*) | let it go v expr |
|  |  | forget it v expr |
|  | Laisse choir, c'est râpé. | |
| **laisser choir [qch]** loc v | (laisser tomber, lâcher) | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vtr |
| **laisser choir [qqn]** loc v | (abandonner, laisser seul) (*informal*) | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vtr |
|  |  | desert[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=desert) vtr |
|  | (*figurative*) | turn your back on [sb] v expr |
| **laisser [qqn] de côté** loc v | (ne pas intégrer [qqn] à son groupe) | leave [sb] out vtr phrasal sep |
|  |  | exclude[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=exclude) vtr |
|  | L'instituteur a demande aux élèves de na pas laisser leur camarade de côté. | |
| **laisser [qch] de côté** loc v | (ne pas s'occuper de [qch]) | leave [sth] out vtr + adv |
|  |  | set [sth] aside vtr + adv |
|  |  | forget about [sth] vi + prep |
|  | Laisse ça de côté, il y a plus urgent à traiter. | |
| **laisser éclater sa joie** loc v | (manifester sa joie) | erupt with joy v expr |
|  | Quand le coup de sifflet final a retenti, les vainqueurs ont laissé éclater leur joie. | |
| **laisser [qch] en blanc** loc v | (ne rien écrire) (*form, test paper*) | leave [sth] blank vtr + adj |
|  | Pour l'interrogation de français Pierre ne connaissait pas certaines réponses et il a laissé des lignes en blanc. | |
| **laisser [qch] en dépôt à [qqn]** loc v | (confier [qch] à [qqn]) | give [sb] [sth] for safekeeping, give [sth] to [sb] for safekeeping v expr |
|  |  | leave [sth] with [sb] vtr + prep |
|  | Avant de partir en vacances, nous avons laissé nos clefs de maison en dépôt à notre voisin. | |
| **laisser [qch] en dépôt à la banque** loc v | (confier de l'argent à une banque) (*finance*) | deposit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=deposit) vtr |
|  | Il a laissé une coquette somme en dépôt à la banque pour sa retraite. | |
| **laisser [qch] en gage** loc v | (laisser en garantie) | leave [sth] as a guarantee v expr |
|  | Paul n'avait pas assez d'argent pour payer le garagiste et il a laissé sa montre en gage. | |
| **laisser [qch] à en héritage (à [qqn])** vtr | (léguer) (*inheritance*) | leave [sth] to [sb][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave), leave [sb] [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=leave) vtr |
|  |  | bequeath [sth] to [sb][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bequeath), bequeath [sb] [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bequeath) vtr |
|  | Mon grand-père m'a laissé une montre en or en héritage. | |
| **laisser entendre [qch]** loc v | (faire comprendre à demi-mot) | imply[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=imply), suggest[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=suggest), intimate[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=intimate) vtr |
|  | (*formal*) | give [sb] to understand[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=give), let it be understood[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=let+it+be+understood) vtr |
|  | Le professeur laissa entendre que le contrôle serait sur ce sujet. | |
| **laisser froid** vtr | (indifférer [qqn]) | leave [sb] cold vtr + adj |
|  | Tes tentatives de séduction l'ont laissée froide. | |
| **laisser [qqn] juge de [qch]** loc v | (laisser [qqn] décider de [qch]) | let [sb] be the judge of [sth] v expr |
|  | Tu trouves que tu sais bien tes leçons, laissons ton professeur juge de cela ! | |
|  |  | make way for [sb] v expr |
| **laisser la place à [qch]** loc v + prép | (passer à une autre chose) | move on to [sth] v expr |
| **laisser la porte ouverte à [qch]** loc adv | (permettre) (*figurative*) | leave the door open for [sth], leave the door open to [sth] v expr |
| **laisser la vie sauve à [qqn]** loc v | (ne pas tuer [qqn]) | let [sb] live v expr |
|  |  | spare [sb]'s life v expr |
|  | Les bandits ont pris deux otages mais ils leur ont laissé la vie sauve. | |
| **laisser le champ libre à [qqn]** loc v | (ne pas s'opposer à une envie) (*to pursue ideas, dreams*) | give [sb] free rein v expr |
|  | (*without competition*) | leave the field clear for [sb] v expr |
|  | Pierre voulait faire des études pour être clown et ses parents lui ont laissé le champ libre. Maintenant que le beau Ricardo est parti à l'étranger, cela me laisse le champ libre avec la charmante Sabrina. | |
| **laisser à [qqn] le soin de faire [qch]** loc v + prép | (déléguer [qch] à [qqn]) | leave it to [sb] to do [sth] v expr |
|  | Faire la cuisine comme lui, moi, je ne sais pas alors je lui laisse le soin de le faire. | |
| **laisser le temps à [qqn] de faire [qch]** loc v + prép | (donner plus de temps) | give [sb] time to do [sth] v expr |
|  |  | give [sb] a chance to do [sth] v expr |
|  | (*informal*) | hang on while [sb] does [sth] v expr |
|  | Laisse-moi le temps de me sécher les cheveux et j'arrive ! | |
|  | Hang on while I dry my hair and I'll be with you! | |
| **laisser le temps au temps** loc v | (donner le temps à [qch]) | let time do the rest, let time take its course v expr |
|  |  | leave it to time, leave the rest to time v expr |
|  |  | let time do its work v expr |
| **laisser le temps faire son travail** loc v | (laisser passer le temps) | give it time v expr |
|  |  | let time do its work v expr |
|  | (*proverb*) | time heals all wounds v expr |
| **laisser libre cours à [qch]** loc v | (ne pas brider [qch]) | give free rein to [sth], give [sth] free rein v expr |
|  | C'est la liberté de l'artiste que de laisser libre cours à sa fantaisie. | |
| **laisser mijoter [qch]** loc v | (cuire longtemps à feu doux) (*cookery*) | simmer[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=simmer) vtr |
|  | (*cookery*) | leave [sth] to simmer v expr |
| **laisser mijoter [qqn]** loc v | *figuré* (laisser quelqu'un avec ses incertitudes) (*figurative*) | leave [sb] to stew, let [sb] stew for a while v expr |
|  | (*figurative*) | leave [sb] to stew in his/her own juices v expr |
| **laisser [qqn] mijoter dans son jus, laisser [qqn] cuire dans son jus** loc v | (faire attendre dans l'angoisse) (*figurative*) | let [sb] stew in his/her/their own juices, leave [sb] to stew in his/her/their own juices v expr |
| **laisser mûrir une idée** loc v | (donner du temps à une idée) | mull over an idea, think over an idea v expr |
| **laisser pantois [qqn]** loc v | (déconcerter [qqn]) | leave [sb] flabbergasted vtr + adj |
|  | (*UK, slang*) | leave [sb] gobsmacked vtr + adj |
|  | Que mon petit-fils ose me répondre de cette façon m'a laissée pantoise. | |
| **laisser passer [qch]** loc v | (manquer [qch]) | miss out on [sth] v expr |
|  | Mince, j'ai laissé passer la promo sur les tablettes. | |
| **laisser passer sa chance** loc v | (manquer une bonne opportunité) | miss your chance, let a chance pass you by v expr |
| **laisser penser que** loc conj | (inciter à croire que) | imply that, suggest that vtr + conj |
|  |  | lead one to believe that v expr |
| **laisser peu de place à l'imagination** loc v | (vêtements : montrer plus que voulu) | leave little to the imagination v expr |
|  | Le cycliste portait un short très serré qui laissait peu de place à l'imagination. | |
| **laisser [qch] reposer** loc v | (Cuisine : ne plus toucher à [qch]) (*cooking*) | let [sth] stand v expr |
|  | (*especially dough*) | let [sth] rest, leave [sth] to rest v expr |
| **laisser [qqn] sans voix** loc v | (stupéfaire, abasourdir) | leave [sb] speechless vtr + adj |
| **laisser [qqn] sur le carreau** loc v | (abandonner [qqn]) (*figurative*) | leave [sb] high and dry v expr |
|  | (*figurative*) | leave [sb] stranded vtr + adj |
|  | (*figurative*) | leave [sb] by the wayside v expr |
|  | Depuis que Philippe est arrivé, Marie a laissé David sur le carreau. | |
| **laisser [qch] sur le carreau** loc v | (perdre) | lose[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=lose) vtr |
|  | (*figurative*) | let [sth] fall by the wayside v expr |
|  |  | leave [sth] behind vtr + adv |
|  | Nous avons laissé quelques avantages sur le carreau depuis notre fusion. | |
| **laisser [qqn] sur sa faim** loc v | *figuré* (ne pas dévoiler l'essentiel à [qqn]) | fall short of [sb]'s explanations v expr |
|  |  | leave [sb] dissatisfied v expr |
| **laisser tomber [qch]** loc v | (faire chuter) | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vtr |
|  |  | let [sth] go, let go of [sth] v expr |
|  | Marion a laissé son téléphone tomber. | |
|  | Marion dropped her phone. | |
| **laisser tomber [qch]** loc v | *figuré* (abandonner) (*figurative, informal*) | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vtr |
|  | Ce grand joueur laissera tomber le foot après ce match. | |
|  | That great player is going to drop football after this match. | |
| **laisser tomber [qqn]** loc v | (abandonner, ne plus aider [qqn]) | give up on [sb] vtr phrasal 3-part |
|  |  | let [sb] down vtr phrasal sep |
|  | (*figurative*) | walk away from [sb] v expr |
|  | J'ai besoin de toi. Ne me laisse pas tomber ! Mon frère m'a laissé tomber au moment où j'avais le plus besoin de lui. | |
| **se laisser tomber** loc v pron | (chuter sans se retenir) | let yourself fall v expr |
|  | L'acrobate se laissa tomber sans filet. | |
| **laisser un goût amer** loc v | (rendre aigri) (*figurative*) | leave a bitter taste in your mouth, leave a bad taste in your mouth v expr |
| **laisser un grand vide** loc v | (manquer beaucoup à [qqn]) (*object as subject*) | feel very empty vi + adj |
|  |  | leave a void v expr |
|  | **ⓘ** The house feels very empty since you left. | |
| **laisser un mot** loc v | (écrire un mot à [qqn] en son absence) | leave a note vtr + n |
| **laisser un souvenir inoubliable** loc v | (marquer les esprits) | provide with an unforgettable memory v expr |
| **ne pas laisser indifférent** loc v | (plaire ou déplaire) | be impossible to feel indifferent about, be impossible to be indifferent about expr |
|  | (*informal*) | love-it-or-hate-it, love-[sb]-or-hate-[sb] expr |
|  | Gérard est le genre de type qui ne laisse pas indifférent. | |
| **ne rien laisser au hasard** loc v | *figuré* (penser à tout) | leave nothing to chance v expr |
| **ne rien laisser sur son passage** loc v | *figuré* (tout dévaster) |  |

1. Loc : locution. [↑](#footnote-ref-1)
2. Équivalence en grec : Περιμένετε παρακαλώ.

   Ne quittez pas. Synonyme : Patientez ! (niveau soutenu).

   Équivalence en grec : Αναμείνατε στο ακουστικό σας! [↑](#footnote-ref-2)
3. Loc : locution. [↑](#footnote-ref-3)
4. Équivalence en grec : Περιμένετε παρακαλώ.

   Ne quittez pas. Synonyme : Patientez ! (niveau soutenu).

   Équivalence en grec : Αναμείνατε στο ακουστικό σας! [↑](#footnote-ref-4)